

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alena Bulantová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných částí knihy *Obstacle Race Training*, Margaret Schlachter, 2014

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 8 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Autorka překladu si pro svůj úkol vybrala popularizační text se sportovní tematikou, v němž se vyskytují jednak popisy závodů s překážkami, jednak výpovědi či zpovědi samotných závodnic a závodníků. Jde vlastně o konfesijní text s velkou expresivitou, v podstatě propagační, protože má vysvětlit, jak závody s překážkami vypadají a jak jsou důležité a přínosné pro přístup k životu a životní postoje.

Překládaný text je kombinací vyprávění a popisu závodů (což není v oddíle „Kompozice“, s. 26-27 v komentáři, zmíněno). Je psán neformálním jazykem, což si překladatelka uvědomuje a vcelku úspěšně se snaží v překladu zachovat. Tento jazyk využívá žargonu, který se v prostředí tohoto typu závodů používá; překladatelská řešení jsou úspěšná a podložená (ambassadors; angličáky; nazvedané váhy, s. 13; řešení názvů závodů) i neúspěšná či z hlediska laika podivná (pódiové umístění, s. 10 x podium; sprint triatlon, s 18; v módu přežití, s. 21 x survival mode)

Komentář popisuje důležité rysy výchozího textu i překladatelskou strategii, ale je poměrně střídavý – např. právě žargonu v něm není věnován ani samostatný odstavec! Technicky lze vytknout, že ani v názvu práce, ani v úvodním abstraktu, ani v Úvodu se nevyskytuje rok vydání překládaného textu. Také pracovní překlad titulu dané knihy schází jak v Úvodu, tak v Překladatelské analýze.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 9. 6. 2017 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě